

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Coloured covers/
Couverture de couleur | <input type="checkbox"/> Coloured pages/
Pages de couleur |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/
Couverture endommagée | <input type="checkbox"/> Pages damaged/
Pages endommagées |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/
Le titre de couverture manque | <input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur | <input type="checkbox"/> Pages detached/
Pages détachées |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire) | <input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/
Transparence |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/
Relié avec d'autres documents | <input type="checkbox"/> Continuous pagination/
Pagination continue |
| <input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure | <input type="checkbox"/> Includes index(es)/
Comprend un (des) index |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may appear
within the text. Whenever possible, these have
been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées. | Title on header taken from: /
Le titre de l'en-tête provient: |
| <input checked="" type="checkbox"/> Additional comments: /
Commentaires supplémentaires: | <input type="checkbox"/> Title page of issue/
Page de titre de la livraison |
| | <input type="checkbox"/> Caption of issue/
Titre de départ de la livraison |
| | <input type="checkbox"/> Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison |
- Text in English and Chippewa on opposite pages. Part of title page is missing.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
						✓					

THE
FIRST NINE CHAPTERS
OF THE
First Book of Moses,
CALLED
GENESIS.

—
A.
TRANSLATED INTO THE CHIPPEWAY TONGUE
BY JAMES EVANS,
MISSIONARY:

SHONGAHSWEH

ENEWH NATAHMESINGIN CHAPTERS

EMAH NETUM

Odoozhebegunting owb Moses,

GENESIS

AHENEKAHDAIG.



ANWAIID OWH OOJEBWA KEEZHE AHNEKAHNOOTAHBEUNG

UE

OWH JAMES EVANS,

MAKAHDAWEKOOHAHYA:

KIYA

KEGWAHYAHQUAHSEDOOD

OWH KAHKEWAQUONABY,

ANESHENAHBA MAKADAWEKOOHAHYA.



YORK:

KEDAHZHE AHDESEGAHDAIG.

1833.

100

THE FIRST
NINE CHAPTERS
OF THE
FIRST BOOK OF MOSES,
CALLED
GENESIS.

THE FIRST NINE CHAPTERS
OF THE
FIRST BOOK OF MOSES.
CALLED
GENESIS.

CHAPTER I.

In the beginning God created the heaven and the earth.

2 And the earth was without form and void; and darkness *was* upon the face of the deep. And the spirit of God moved upon the face of the waters.

3 And God said, Let there be light: and there was light.

4 And God saw the light, that *it was* good: and God divided the light from the darkness.

5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

6 ¶ And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

7 And God made the firmament, and divided the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* above the firmament: and it was so.

8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

9 ¶ And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry *land* appear: and it was so.

NETUM OODOOZHEBEEGUN OWII MOSES,

GENESIS

AZHENEKAHDAIG

CHAPTER I.

WAHYASHKUD Keshamunedoo ooge oozhetoon ewh ishpeming, kiya ewh ahkeh.

2 Kah dush mahsheh wahwanahkahmegezesejegahdasenoogoobun ewh ahkeh, kiya kah mahsheh kagoo ahyahsenoogoobun, kiya pasahkeeshkagoobun emah wahgedahbeeg. Keshamunedoo dush Oojechogwun kemahmahjengewun emah wahgedahbeeg.

3 † Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah, tahwahsayah : me dush goo kewahsayahnig.

4 Keshamunedoo dush ooge menahwenon ewh wahsayah : Keshamunedoo dush ooje nanahwenon ewh wahsayah, kiya ewh pasahkeeshkog.

5 Kezhik dush ooge ezhenekahdon owh Keshamunedoo ewh wahsayah, Tebik dush ween ooge ezhenekahdon ewh pasahkeeshkog. Kagoonagooshig dush kiya kahgahgezhabahwahguk, me dush ewh netum kegezheguk.

6 † Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah tahmeshah kezhegookah nesahwahyeeeh emah nebeeng, chenannahweahyog dush enewh nebeen.

7 Keshamunedoo dush ooge oozhetoon ewh meshah kezhek, kenahwenung dush enewh nebeen ahnahmahyeeeh emah meshah kezhegoong ayahgin kiya enewh oogejahyeeeh ayahgin : me dush goo ewh kahezhewabuk.

8 Ishpeming dush ooge ezhenekahdon owh Keshamunedoo ewh meshah kezhek. Kagoonahgooshig dush kiya kahgahgezhabahwahguk, me dush ewh neenzhing kegezheguk.

9 † Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah enewh nebeen nesahwahyeeeh emah meshah kezhegoong ayahgin, pazhegwahnoong tahmahwundoogahmesawun, kiya dush taenahgwud ewh pahyaingwahkahmegog *ahkeh* : me dush goo ewh kahezhewabuk.

GENESIS, I. 10-21.

10 And God called the dry *land* Earth ; and the gathering together of the waters called he Seas : and God saw that *it was good*.

11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, *and* the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth : and it was so.

12 And the earth brought forth grass, *and* herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed *was* in itself, after his kind : and God saw that *it was good*.

13 And the evening and the morning were the third day.

14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night ; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years :

15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth : and it was so.

16 And God made two great lights ; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night : *he made* the stars also.

17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness : and God saw that *it was good*.

19 And the evening and the morning were the fourth day.

20 ¶ And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl *that* may fly above the earth in the open firmament of heaven.

21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind : and God saw that *it was good*.

10
ahy
eka
Cesh
11
ahgt
in,
wh
eeng
12
ene
iya c
ena
13
lsh
14
Caw
ahw
awc
iya
15
emi
zhe
16
ahko
vaid
roona
yon
17
ezhe
18
iya c
og : c
19
lsh e
20
ahbah
ug p
ahper
21
iya k
ahyer

GENESIS, I. 10-21.

10 Ahkeh dush ooge ezhenekahdon owh Keshamunedoo ewh ahyaingookahmegog *ahkeh*; Kecheгахmecn dush ween ooge ezhekahdahnun enewh kemahmahwundoogahmesanig enewh nebeen: Keshmunedoo dush ooge menahwenon.

11 Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah ewh ahkeh oogahahgahketon ewh manzhusk, chemenewung enewh nwahkashkahin, *kiya* egewh mahnewejig metigoog chene ezhe mahmenewewod wh azhe metigoowewod, ewh aindahswayahgezewod emah ahceeng: me dush goo ewh kahezhewabuk.

12 Ewh dush ahkeh ooge zahgahketon ewh manzhusk keezhechemenewung dush enewh nwahkashkahkin ewh aindahswayahging, *kiya* owh metig keezhemenewid, ewh aindahswayahgezewod: ooge menahwenon dush owh Keshamunedoo.

13 Kagoonagooshig dush, *kiya* kahgahgezhabahwahguk, me dush ewh kenesooh kezheguk.

14 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah tahahyahwun Kawahsahkoonagin ewede meshah kezhegoong ishpeming, chenaahwenahmoowod ewh kezhiik *kiya* ewh debik; chekekenahwahdezewod dush, ewh aindahsoo-nebing *kiya* aindahsoo-pepoong, *kiya* aindahsoo-kezheguk, *kiya* aindahsoo-pepoong:

15 Tahwahsagoonahwawug dush ewede meshah kezhegoong ishpeming, chawahsashkamoowod ewh ahkeh: me dush goo ewh kahezhewabuk.

16 Keshamunedoo dush ooge oozheon neenzh enewh kache wahahkoonanejin: enewh dush kache wahsahkoonanejin chegahnahwaindahmenid ewh kezhiik, enewh dush ween noondosh wahyahsahkoonanejin chegahnahwaindahmenid ewh debik: *kiya* enewh ahnuzoon ooge oozheon.

17 Ooge bahgedenon dush owh Keshamunedoo ewede meshah kezhegoong ishpeming, chawahsahkoonanid emah ahkeeng.

18 Chegahnahwaindahmenid dush ewh kezhiik *kiya* ewh debik, *kiya* chenanahwenahmoowod ewh wahsayah *kiya* ewh pasah keeshog: ooge menahwenon dush owh Keshamunedoo.

19 Kagoonagooshig dush, *kiya* kahgahgezhabahwahguk, me dush ewh keneewh kezheguk.

20 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah emah nebeeng ahbahtahyenoowug ahnooj mamahjejig pamahdezejig, *kiya* penasewug papahmesajig emah oogedahkahmig emah meshah kezhegoong ishpeming.

21 Keshamunedoo dush ooge oozheon enewh keche mesahmaigoon, *kiya* kahkenah enewh pamahdezenejin mamanjenejin, kekeche pahahyenoowod dush emah nebeeng kahoondahdezejig ewh aindahsway-

GENESIS, I. 22-30.

22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

23 And the evening and the morning were the fifth day.

24 ¶ And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind : and it was so.

25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind : and God saw that *it was good*.

26 ¶ And God said, Let us make man in our image, after our likeness : and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

27 So God created man in his *own* image, in the image of God created he him ; male and female created he them.

28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it : and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29 ¶ And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in the which *is* the fruit of a tree yielding seed ; to you it shall be for meat.

30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* life, *I have given* every green herb for meat : and it was so.

GENESIS, I. 22-30.

algezewod, kiya waningwegahnejig penasewug aindahswayahgezewod : Keshamunedoo dush ooge menahwenon.

22. Keshamunedoo dush ooge shahwanemon, oowh keenod meneweyook sah, kiya meshenooedeyook, mooshkenahdooyook dush enewh kechegahmeen, kiya egewh penasewug tahmeshenooedewug ahkeeng.

23. Kagoonahgoosbig dush, kiya kahgahgezhabahwaliguk, me dush ewh kenou kezheguk.

24. ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah emah ahkeeng tahoondahdezewug aindahswayahgezewod egewh pamahdezejig, ahwahkonug kiya agewh papahmoodajig, kiya agewh ahwaseehyug ahnooj azheweenzoojig : me dush goo ewh kahezhewabuk.

25. Keshamunedoo dush ooge oozheon enewh ahwahkonun ahnooj azhe weenzoojig, kiya kahkenah enewh papahmoodanejin emah ahkeeng ahnooj azhe weenzoojig : Keshamunedoo dush ooge menahwenon.

26 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Tahgah oozheahdah owh eneneh, anaindahgoozeyung, kiya dush goo azhenahgoozeyung ezheahdah : ween dush chedebahkoonod enewh kekoohyun emah kechegahmeeng, kiya enewh penasewun papahmesanejin, kiya enewh ahwahkonun, kiya kahkenah anegookookahmegahnig ewh ahkeh, kiya kahkenah enewh papahmoodanejin emah ahkeeng.

27 Me dush Keshamundoo keoozheod enewh enenewun emah oodenaindahgoozewining, emah goo oodezhenahgoozewining owh Keshamunedoo keezhe kezheod dush enewh enenewun kiya enewh equawun.

28 Keshamunedoo dush ooge shahwanemon, Keshamunedoo dush oowh keenod, Meneweyook sah, kiya meshenooedeyook, kiya mooshkenashkahmook ewh ahkeh, kiya ketegahdahmook : tebahkoonik dush egewh kekoohyug emah kechegahmeeng, kiya egewh penasewug papahmesajig, kiya kahkenah egewh pamahdezejig papahmoodajig emah ahkeeng.

29 ¶ Keshamunedoo dush keekedooh, Enah sah kekemenenim kahkenah enewh nwahkahshkahkin manzhuskoon mahnewungin, ayahgin emah anegookookahmegog ewh ahkeh, kahkenah kiya egewh metigoog mahnwahkoozejig ; me sah ewh kaoomejememeyaig.

30 Kahkenah dush ween egewh ahwaseehyug emah ahkeeng, kiya kahkenah egewh penasewug papahmesajig, kiya kahkenah egewh papahmoodajig emah ahkeeng, egewh pemahdezewin kagesh-kungig, *ninge menog* kahkenah enewh wazahwahshkoo nwahkahshkahkin manzhuskoon chemewod : me dush goo ewh kahezhewabuk.

GENESIS, I. 31. II. 1-10.

31 And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.

CHAPTER II.

Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2 And on the seventh day God ended his work which he had made ; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

3 And God blessed the seventh day, and sanctified it : because that in it he had rested from all his work which God created and made.

4 ¶ These *are* the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the Lord God made the earth and the heavens,

5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew : for the Lord God had not caused it to rain upon the earth, and *there was* not a man to till the ground.

6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

7 And the Lord God formed man *of* the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life ; and man became a living soul.

8 ¶ And the Lord God planted a garden eastward in Eden ; and there he put the man whom he had formed.

9 And out of the ground made the Lord God to grow every tree that is pleasant to the sight and good for food ; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

10 And a river went out of Eden to water the garden ; and from thence it was parted, and became into four heads.

31 Keshamunedoo dush ooge wabhundahnun kahkenah enewh kahoozhetooin, enah dush, ahpeje ooge menahwenonun. Kahoonahgooshig dush, kiya kahgahgezhabahwahguk me dush ewh keingoodwahsoo kezheguk.

CHAPTER II.

ME sah dush kekezhechegahdaig ewh ishpeming kiya ewh ahkeh, kahkenah kiya emah ayahjig.

2 Aneneenzwahsoo kezhegudenig dush keishquah ahnooke owh Keshamunedoo ahnooj kagoo keozhetooid ; ,keahnwashemooonoh dush ewh aneneenzwahsoo kezhegudenig, kahkenah ween ahnooj kagoo keozhetooid.

3 Ooge shahwaindon dush owh Keshamunedoo ewh neenzwahsoo kezhek, kiya ooge benetoon : me mah ewh ahpe Kahahnwashemooonod owh Keshamunedoo'keahnookeed, kahkenah ahnooj kagoo keozhetooid.

4 ¶ Me sah mondah kahneezhe ahyahneka pemahduk enewh ishpeming kiya ewh ahkeh ahpe kahgezhechegahdaig, ahpe ewh kekezheguk keozhetooid owh Tabahningaid Keshamunedoo ewh ahkeh kiya enewh ishpeming.

5 Kahkenah enewh sahyahgahkegin emah mahshkoodang chebwah ween ahyog emah ahkeeng, kahkenah kiya enewh nwhakahshkahkin manzhuskoon chebwah mahjeging kah mah mahsheh enahkoonegasegoobun owh Tabaningaid chegemewunenig emah ahkeeng, kah kiya mahsheh ahyahseegoobun owh eneneh kagete-gahdung ewh ahkeh.

6 Emah dush ahkeeng keonje oombeshkahmahgud ewh ahwun, kedepahbahwaig dush ancgookoodaingwamahguk ewh ahkeh.

7 Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo emah weyahgahsaiyewung ewh ahkeh ooge oonje oonahdenon enewh enenewun, Kena-said dush emah oodanegoomening ewh pemahdezewineh nasawin ; me dush kahezhe mahje pemahdezeweneh oojechogood owh eneneh.

8 ¶ Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo ooge ketegahdon ewh ketegonans emah wabhunoong enahkayah ewh Eden ; me dush emah kebakgedenod enewh enenewnn kahoozheahjin.

9 Emah dush ahkceng ooge oonje sahgahkeon owh Tabahningaid Keshamunedoo ahnooj metigoon manwabbahmenahgoozejig kiya wanezheshelijig amoonjig ; kiya owh nebwahkahwineh metig kaonje kekaindahming ewh wanezheshing kiya majeahyewung.

10 ¶ Sebeh dush kebeme ezhe tegwayah emah Edening chedepahbahwaig ewh ketegonans ; newing dush emah keneh oonje pah-

GENESIS, II. 11-22.

11 The name of the first *is* Pison : that *is* it which compasseth the whole land of Havilah, where *there is* gold ;

12 And the gold of that land *is* good : there *is* bdellium and the onyx stone.

13 And the name of the second river *is* Gihon : the same *is* it that compasseth the whole land of Ethiopia.

14 And the name of the third river *is* Hiddekel : that *is* it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river *is* Euphrates.

15 And the Lord God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

16 And the Lord God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat :

17. But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it : for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

18 ¶ And the Lord God said, *It is* not good that the man should be alone ; I will make him an help meet for him.

19 And out of the ground the Lord God formed every beast of the field, and every fowl of the air ; and brought *them* unto Adam to see what he would call them : and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof.

20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field ; but for Adam there was not found an help meet for him.

21 And the Lord God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept : and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof ;

22 And the rib, which the Lord God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

GENESIS, II. 11-22.

pahkategwayah.

11 Ewh dush netum Pison keezhenekahda: me sah ewh ane ezhe tegwayog emah anegookookahmegog ewh Havilah *ahkeh*, aindahzhenuk ewh oozahwe-zhooneyah;

12 Oonezheshin dush ewh oozahwe-zhooneyah emah ayog; kiya dush bdellium kiya onyx-ahseeneen ahyahwun emah.

13 Menahwah dush ewh pazhig sebeh, Gihon keezhenekahda; me sah goo ewh ane ezhe tegwayog emah anegookookahmegog ewh Ethiopia *ahkeh*.

14 Menahwah dush ewh pazhig sebeh Hiddekel keezhenekahda: me sah ewh wabhunoong enahkayah azhetegwayog ewede Assyria. Ewh dush ishquoch sebeh me ewh Euphrates.

15 ¶ Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo oogeoodahpenon enewh enenewun, kebakgedenod dush emah Eden ketegonansing, chewahwazhetood kiya chegahnahwaindung.

16 Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo ooge kahgekemon enewh enenewun oowh keenod, Kahkenah aindahswahkoozewod egewh metigoog emah ketegonansing, wanepuzh kedahahmwog:

17 Owh sah atah nebwahkahwineh metig kaonje kekaindahming ewh wanezheshing kiya ewh majeahyeewung, kahween kegah ahmwahse: ewh mah goo kagait chenebooyun.

18 ¶ Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo kekedooh, kahsah ween oonezheshenzenoon chenezhekawezid owh eneneh; ningah oozhetahmahwah sah enewh kaooweej ahgunejin.

19 Emah dush ahkeeng ooge oonje kezheon owh Tabaningaid Keshamunedoo kahkenah enewh ahwaseehyun emah mahshkoodang, kiya kahkenah enewh penasewun papahmesanejin; ooge bedahmahwon dush enewh Adam chewahbumod nahmunj kaezhe wahwenahgwain, kahezhe wenod dush goo owh Adam kahkenah enewh pamahdezenejin me sah goo ewh kaezhenekahzoowod.

20 Adam dush ooge wenon kahkenah enewh ahwahkonun, kiya enewh penasewun papahmesanejin, kahkenah kiya enewh ahwahseyun emah mahshkoodang; owh dush ween Adam kah ahweyah enewh kage ooweej ahguneindebun.

21 ¶ Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo ooge enanemon enewh Adam ewh cheahpahgezekaahgood ewh poozaihgwahmoowin, kenebah dush: pazhig dush enewh oodoopegaguneneh ooge odah penahmahwon, nayob dush kegahshkewesedood ewh weyos emah kahoondenod.

22 Me dush owh oopegagun emah eneneeng kahoondenod owh Tabaningaid Keshamunedoo, keoozheed dush enewh equawun, kebedahmahwod dush enewh enenewun.

GENESIS, II. 23-25. III. 1-5.

23 And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh : she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife : and they shall be one flesh.

25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

CHAPTER III.

Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the Lord God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden :

3 But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

6 And when the woman saw that the tree *was* good for food, and that it *was* pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make *one* wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her ; and he did eat.

7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they *were* naked ; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

8 And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the cool of the day : and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the trees of the garden.

GENESIS, II. 23-25. III. 1-8.

23 Adam dush keekedooh, Mesah dush noongoom oowh ookun nindeokunim, kiya weyos nindooweyosim : Equa sah dush tahezhe- nekahzoooh, eneneeng mah keoondenah.

24 Mesah dush ewh kaonje nahgahnod enewh oosun kiya enewh oogeen, chewedegamod dush enewh wewun : wenahwah dush nah- yainzh chepazhigwahnenig ewh ooweyosewewah.

25 Nahyainzh dush goo pingwahshahgedegwahbun, owh eneneh kiya enewh wewun, kah dush goo manesaindahzegwahbun.

CHAPTER III.

Owh dush ween kenabig ahwahshema kahgahyanezegoobun aindah- chewood ahnooj egewh ahwaseihagug emah mashkoodang kahoozhe- ahjin owh Tabaningaid Keshamunedoo. Ooge-enon dush enewh equawun, Kagait nah, Keshamunedoo ewh keekedooh, Kagooween ahmwahkagoon aindahwahkoozewod egewh metigoog emah kete- gonansing ?

2 Owh dush equa oowh ooge enon enewh kenabigoon, Nindah mejemin sah ween goo azhe menewewod egewh metigoog emah ke- tegonansing.

3 Owh sah atah azhe menewid owh metig nahwahyeeeh padah- kezood emah ketegonansing, Keshamunedoo keekedooh, Kagooween ahmwahkagoon, kagooween kiya tongenah kagoon, cheneboosewaig dush nah.

4 Owh dush kenabig ooge enon enewh equawun, Kahgooshah- ween kagait kedahnebooseem :

5 Oogee-kaindon mah owh Keshamunedoo ewh goo ahpe kezhi- zhuk amwagwah egewh, me dush goo chebahquahbeyaig, mune- doong dush goo cheenindahgoozeyaig, chekekaindahmaig dush ewh wanezheshing, kiya ewh majeahyeeewung.

6 Ahpe dush owh equa wahyahbahmod enewh metigoon oonezhe- shenid ewh cheahmwahpun, kiya menahwenahgoozenid, kiya ewh chenebwahkong ezhe mesahwaindahgoozid owh metig, ooge-oodah- penon dush ewh azha menewenid, keahmwod dush, kiya dush goo kemenod enewh oonahbamun ; kiya-ween sah dush goo ooge ahm- won.

7 Nahyainzh dush kebahquahbewug, kekekaindahmoowod dush ewh pingwahshahgedewod ; ooge mahwundoogwahdahnahwon dush enewh ahnebishun, me dush enewh kahoogoodahsewahjin.

8 Ooge-noondahwahwon dush pedwa-washenenid enewh Tab- aningainejin Keshamunedoon emah ketegonansing, ahpe pagahmah- nemahdenig emah kezhegong : Owh dush Adam kiya enewh we-

GENESIS, III. 9-18.

9 And the Lord God called unto Adam, and said unto him, Where *art* thou?

10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I *was* naked; and I hid myself.

11 And he said, Who told thee that thou *wast* naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

12 And the man said, The woman whom thou gavest to *be* with me, she gave me of the tree, and I did eat.

13 And the Lord God said unto the woman, What *is* this *that* thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

14 And the Lord God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou *art* cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire *shall be* to thy husband, and he shall rule over thee.

17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed *is* the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat *of* it all the days of thy life;

18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou

GENESIS, III. 9-18.

wun, kegahzoowug emah magwa metigookog ewh ketegonans che-
wahbumegoosegwah dush enewh Tabaningainejin Keshamunedoon.

9 Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo ooge undoomon enewh
Adam, oowh dush kecnod, Ahneende ahyahyun ?

10 Oowh dush keekedooh, Ninge noondon sah ewh kedenwawin
emah ketegonansing, ninge zagiz dush, ninpingwahshahgid mah ;
me dush ewh kahoorje kahzooyon.

11 Keekedooh dush, Wanaish owh kahweendahmook ewh pin-
gwahshahgedeyun ? ahzhe nah kege ahmwah owh metig, kahgenah-
ahmoonenahbon ewh cheahmwahsewud ?

12 Owh dush eneneh keekedooh, Owh sah equa kahmeenzheyun
cheweejwid, ninge manig enewh emah metigoong kahoondenind,
ninge ahmwah dush goo.

13 Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo ooge enon enewh
equawun, Wagoonain oowh kahezhe-chegayun ? Owh dush equa
keekedooh, owh sah kenabig ninge wahnemig, ninge ahmwah dush
goo.

14 Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo ooge enon enewh ke-
nabigoon, keezhe chegayun sah mondah, kegah ahpeje sheengain-
dahgooz kegahgwahnesahgindahgooz anindahgoozewod ween
egewh ahnooj ahwahkonug, kiya ahnooj egewh ahwahseihyug
emah mahshkoodang ; kemesahdong sah kegah bemooda, weyahgah-
saih dush ewh kamejeyun menik kaogezhegeomewahnan emah ke-
bemahdezewining :

15 Ningah bahgedenon sah dush ewh sheenganedewin emah ne-
sahwahyeeeh ahyahyaig, kiya emah nesahwahyeeeh ahyahwod
egewh kenejahnesewog ; ween owh *ooncjahnesun* kegahzhahshah-
goondebashkog, keen dush ween kegahzhahshahgoodoondahnash-
kowah.

16 enewh dush equawun ooge enon, Ningah gekeche pahtahye-
nahtoonun sah enewh kegedemahgezewinun kiya enewh kenegeah-
wahsoowinun ; wesahgindahmoowining sah kegah oonje negeah-
wus ; kiya dush kegah nahdanemah owh kenahbaim, ween dush
gookegah debahkoonig.

17 Enewh dush Adam ooge enon, kebezindahmahwud sah ewh
oode kedoowin owh kewish, kcahmwud dush owh emah metigoong
kahoondenind, kahgenabahmoonenahbon ween oowh keenenahbon,
Kagooween egewh ahmwahkain : kahgwahnesahgindahgwud sah
ewh ahkeh keen ewh keezhechegayun : Kedemahgezewining sah
kegah mahmekindon ewh ahkeh ewh menik kaogezhegeomewah-
nan emah kebemahdezewining ;

18 Kiya dush menasahgahwunzheeg kiya munzonahzhkoon tah-

GENESIS, III. 19-24. IV. 1-5.

shalt eat the herb of the field ;

19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground ; for out of it wast thou taken : for dust thou *art*, and unto dust shalt thou return.

20 And Adam called his wife's name Eve ; because she was the mother of all living.

21 Unto Adam also and to his wife did the Lord God make coats of skins, and clothed them.

22 ¶ And the Lord God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil : and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat and live for ever :

23 Therefore the Lord God sent him forth from the garden of Eden to till the ground from whence he was taken.

24 So he drove out the man ; and placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword, which turned every way, to keep the way of the tree of life.

CHAPTER IV.

AND Adam knew Eve his wife ; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the Lord.

2 And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the Lord.

4 And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the Lord had respect unto Abel and to his offering ;

5 But unto Cain and to his offering he had not respect. And

GENESIS, III. 19-21. IV. 1-5.

be zahgahkewug emah kedahkeming; enewh dush nwahkahshkahkin emah mahshkoodang kegah mejenun;

19 Ahbwázooyun sah emah kedaingwahing kegah oonje ahmwahowh kebahquazhegunim, nahnonzh goo chegewayun emah ahkeeng; me mah emah kahoondinegooyun: kewayahgahsaihyeéh mah, me dush goo emah weyahgahsaihying nayob cheezhe kewayun.

20 Adam dush ooge wenon enewh wewun, Eve dush ooge ezhe- nekahnun; me mah enewh wagewahjin kahkenah egewh pamahdezejig.

21 ¶ Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo pahshquagenoo pah- peen zekahwahgunun ooge oozhetahmahwon enewh Adam kiya enewh wewun, keahgweod dush.

22 ¶ Owh dush Tabaningaid Keshamunedoo keekedoo, Enah sah, owh eneneh anaindahgoozeyung enaindahgoozeh, kekaindung dush ewh wanazheshing kiya ewh majeahyeewung: noongoom sah dush, cheoodahpenahsig enewh pemahdezewineh metigoong ayah- jig, kahgenig dush chebemahdezepun.

23 Me dush owh Tabaningaid Keshamunedoo kahezhe zahgeje- nahzhahwod emah ketegonansing ewh Eden, chegetegahdung dush ewh ahkeh ween kiya ween emah kahoondenind.

24 Mesah dush kahezhe zahgejenahzhahwod enewh enenewun; ooge nebahweon dush enewh *ishpeming tahzhe* Minzhenahwain wah- bunoonng enah kayah emah ketegonansing ewh Eden, kiya ewh mas- quahkoonag ahzhahwaishk kewetahahyeeeh kahezhe quaquakah- bekesaig, cheahkahwahbundahmoowod ewh mekun pondegamoog emah ahyod owh pemahdezewineh metig.

CHAPTER IV.

ADAM dush ooge kekanemon enewh wewun Eve, keunjekoonid dush, kenegeahnid dush enewh Cain, oowh dush keekedood, enene- wun sah ninge meng owh Tabaningaid.

2 Menawah dush ooge negeon enewh wekahnesun Abel. Mah- nahtanesun dush ween kahgahnahwanemahjin owh Abel, owh dush ween Cain kegetegaweneneweh.

3 Pahmah dush goo ingooding kebahgahmeahyah, kebedood owh Cain ewh kahnetahwegenenig emah ahkeeng, wezahzahgewenod enewh Tabaningainejin.

4 Abel dush kiya ween ooge benon enewh oomahtanesanse- mun kiya ewh oowenenooneh. Owh dush Tabaningaid ooge oodah- penahmahwon enewh Abel ewh oozahzahgewejegun.

5 Enewh dush ween Cain kiya ewh oozahzahgewejegun kah-

GENESIS, IV. 6-17.

Cain was very wroth and his countenance fell.

6 And the Lord said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen.

7 If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee *shall be* his desire, and thou shalt rule over him.

8 And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

9 ¶ And the Lord said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: *Am* I my brother's keeper?

10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

11 And now *art* thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

12 When thou tillest the ground it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

13 And Cain said unto the Lord, My punishment is greater than I can bear.

14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, *that* every one that findeth me shall slay me.

15 And the Lord said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the Lord set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

16 ¶ And Cain went out from the presence of the Lord, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

17 And Cain knew his wife, and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city after the name of his son, Enoch.

GENESIS, IV. 6-17.

ween ooge oodahpenahmahwahseen. Kegeche neshkahdezeli dush owh Cain, kiya dush goo keneshkahzenahgoozeh.

6 Owh dush Tabaningaid ooge enon enewh Cain, Ahneesh ween nah ewh neshkahdezeyun? Ahneesh ween nah kiya ewh neshkahzenagoozeyun?

7 Keshpin sah quiyuk ezhechegayun, kannah ween kedah oodahpenahmahgoose? Keshpin dush ween quiyuk ezhechegasewun, pahzahzewin sah ahtamahgud emah ishquondaing. Keen sah dush goo kegah nahdanemig, kegah debahkoonah dush.

8 ¶ Cain dush ooge kahgahnoonon enewh wekahnesun Abel: kebahgahmeah dush, magwah ahyahwod emah ketegoning, kebahzegwinjesa owh Cain kegawahshquahnoodahwod dush enewh wekahnesun Abel, kenesod dush.

9 ¶ Owh dush Tabaningaid ooge enon enewh Cain, Ahneesh owh kekahis Abel? oowh dush keekedooh, Kahween ninge kane-mahse: Neen nunga ningahnahwanemah owh nekahnis?

10 Keekedooh dush, Ahneen kahezhechegayun? oomesqueem sah owh kekahnis nemahdwah pebahgemegoon emah ahkeeng.

11 Noongoom sah dush kegah gwahnesahgis emah ahkeeng, keen emah keninjeeng keonje-oomesqueem owh kekahnis;

12 Ahpe sah kategayahnin, kah wekah kagoo tahmekooginze-noon; kemeweneneeng kiya wagooodogwaneshing kegah pahpah ezhe kedemahgiz emah ahkeeng.

13 Cain dush ooge enon enewh Tabaninganejin, Ahwahshema sah ahpetenegwod mondah nindenahpenedezoowin ewh menik kagahshkoondahmombon.

14 Enah sah, noongoom kezheguk kezahgejenahzhah emah oodaingwahyewung ewh ahkeh; chegahzootahmon dush ewh ke-daingwah; kemeweneneeng kiya wagooodogwaneshing ningah pah-pah ezhe kedemahgiz dush emah ahkeeng; tahbahgahmeahyah sah dush, ewh wagwan kamekahwegwain me goo kaezhe nesid.

15 Ooge enon dush owh Tabaningaid, wagwain sah kanesah-gwain enewh Cain, neezhewahching dush ween owh ahwahshema tahgahgwahnesahgeah. Owh dush Tabaningaid ooge kekenahwah-jen enewh Cain, chenesahsewind dush ingooje makahwinjin.

16 Me dush kahezhe zahgahung owh Cain emah ahyah nid enewh Tabaninganejin, keahwe tahnahkeed dush ewede Nod, wahbunoong enahkayah emah Eden.

17 ¶ Cain dush ooge kekenemon enewh wewun; keunjekoonid dush, kenegeahnid dush enewh Enoch: oodano wh dush ooge oozhe-toon, ooge ezhe nekahdon dush ewh oodanowh, ewh azenekahzoo-nid enewh oogwesun, Enoch.

GENESIS, IV. 18-26. V. 1-3.

18 And unto Enoch was born Irad : and Irad begat Mehujael : and Mehujael begat Methusael : and Methusael begat Lamech.

19 ¶ And Lamech took unto him two wives : the name of the *was* Adah, and the name of the other Zillah.

20 And Adah bare Jabal : he was the father of such as dwell in tents, and of *such as have* cattle.

21 And his brother's name *was* Jubal : he was the father of all such as handle the harp and organ.

22 And Zillah, she also bare Tubal-Cain, an instructor of every artificer in brass and iron : and the sister of Tubal-Cain *was* Naamah.

23 And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, hear my voice ; ye wives of Lamech, hearken unto my speech : for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

24 If Cain be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

25 ¶ And Adam knew his wife again ; and she bare a son, and called his name Seth : For God, *said she*, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.

26 And to Seth, to him also there was born a son ; and he called his name Enos : then began men to call on the name of the Lord.

CHAPTER V.

THIS is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him ;

2 Male and female created he them ; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

3 ¶ And Adam lived a hundred and thirty years, and begat a son

GENESIS, IV. 18-20.—V. 1-8.

18 Kiya ween dush owh Enoch kenegeathmahwah enewh Irad : owh dush Irad ooge oogwesenen enewh Mehujael : owh dush Mehujael ooge oogwesenen enewh Methusael : owh dush Methusael ooge oogwesenen enewh Lamech.

19 ¶ Owh dush Lamech keneenzhooquawa : Adah pazhig keezhe nekahzoowun Zillah dush ween enewh pazhig.

20 Owh dush Adah ooge negeon enewh Jabal : me sah enewh kahooyoosemahwahjin egewh wapahpahgewahyahnegahmegoojig, kiya wadawahkahnejig.

21 Enewh dush ween wekahnisun Jubal keezhe nekahzoowun : me sah enewh kahoogoosemahwahjin kahkenah egewh mahdwayahbegahegajig, kiya egewh mamunzetahgoochegajig.

22 Owh dush Zillah, kiya ween ooge negeon enewh Tubal-cain, me sah owh kahgokenoahmahwod kahkenah enewh oozahwahbe-koong kiya pewahbekoong anookenenejin ; oodahwamon dush owh Tubal-cain me enewh Naamah.

23 Owh dush Lamech ooge enon enewh wewun, Adah kiya Zillah, noondahmook ewh nindenwawin ; kenawah wawewemegooyaig owh Lamech, pezindahmook ewh nindahnemetahgoozewin : kewahnegooyon sah ninge nesah owh eneneh, kiya wesahgenahnegoo-
yon owh ooshkenahwa.

24 Keshpin sah dush neenzhwahching ahwahshema kagahgwahnesahgeahwindain owh naseegoojin owh Cain, kagait dush ween owh Lamech neenzhwahsemedahnah neenzhwahseh ahwahshema, *tahgahgwahnesahgeahwun enewh nasegoojin.*

25 Owh dush Adam menawah ooge kekanemon enewh wewun ; quewezansun dush enewh kahnegeahjin, Seth dush keezhewenod, Keshamunedoo mah, *keekedooh*, ninge menig enewh pakahnezenejin kaogweseyahnin owh ween Abel, Cain kahnesahjin.

26 Kiya ween dush owh Seth oogwesun kenegetahmahwah ; Enos dush ooge ezhe wenon : me dush ewh ahpe kemahje wenedezoowod egewh enenewug emah oodezhe nekahzoowining owh Tabaningaid.

CHAPTER V.

ME sah mondah oozhebeegun tabahjemoomahguk keahyahneka pemahdezenid owh Adam. Wahyashkud ewh kabzheluk keoozheod owh Keshamunedoo enewh enenewun, emah goo oodezhenahgoozewining owh Keshamunedoo keezheod ;

2 Keoozheod enewh enenewun kiya enewh equawun ; kezahwanemod dush, Adam dush keezhewenod, ewh ahpe kahzheluk kekezheindwah.

3 Ingoodwok ahshe nesemedahnah dush kahdahsoo pepoonahge-

GENESIS, V. 4-18.

in his own likeness, after his image ; and called his name Seth :

4 And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years : and he begat sons and daughters :

5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years : and he died.

6 ¶ And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos :

7 And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters :

8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years : and he died.

9 ¶ And Enos lived ninety years, and begat Cainan :

10 And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters :

11 And all the days of Enos were nine hundred and five years : and he died.

12 ¶ And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel :

13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters :

14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years : and he died.

15 ¶ And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared :

16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters :

17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years : and he died.

18 ¶ And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch :

GENESIS, V. 4-18.

zid owh Adam, keoogweseh, azhenahgoozid kiya anaindahgoozid, keezhenahgoozewm kiya keenaindahgoozewm ; Seth dush ooge ezhenon :

4 Ahzhe dush kahoogwesid owh Adam enewh Seth, swahswok tahsoo pepoon keoogezhegomeh : keooyogweseh dush kiya keoodahneh.

5 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun owh Adam shongahswok ahshe nesemedahnah tahsoo pepoon kebemahdezeh : me dush yookenebood.

6 ¶ Ingoodwokahshe nahnun dush kahdahsoo pepoon abgezid owhSeth, ooge oogwesenun enewh Enos :

7 Ahzhe dush kahoogwesid owh Seth enewh Enos, swahswok ahshe neenzwahsweh tahsoo pepoon kebemahdezeh : keooyogweseh dush kiya keooyoodahneh :

8 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun owh Seth, shongahswok medahsweh ahshe neenzh tahsoo pepoon kebemahdezeh : me dush kenebood.

9 ¶ Shongahsemedahnah dush kadahsoo pepoonahgezid owh Enos, ooge oogwesenun enewh Cainan :

10 Ahzhe dush kahoogwesid owh Enos enewh Cainan, swahswok medahsweh ahshe nahnun tahsoo pepoon kebemahdezeh, keooyogweseh dush kiya keooyoodahneh :

11 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun owh Enos, shongahswok ahshe nahnun tahsoo pepoon kebemahdezeh : me dush kenebood.

12 ¶ Neenzwahse-medahnah dush kahdahsoo pepoonahgezid owh Cainan, ooge oogwesenun enewh Mahalaleel :

13 Ahzhe dush kahoogwesid owh Cainan enewh Mahalaleel, swahswok ahshe nemedahnah tahsoo pepoon kebemahdezeh, keooyogweseh dush kiya keooyoodahneh.

14 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun owh Cainan, shongahswok ahshe medahsweh tahsoo pepoon kebemahdezeh : me dush kenebood.

15 ¶ Ingoodwahse-medahnah ahshe nahnun dush kahdahsoo pepoonahgezid owh Mahalaleel, ooge oogwesenun enewh Jared :

16 Ahzhe dush kahoogwesid owh Mahalaleel enewh Jared, swahswok ahshe nesemedahnah tahsoo pepoon kebemahdezeh, keooyogweseh dush kiya keooyoodahneh :

17 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun owh Mahalaleel, swahswok shongahse-medahnah ahshe nahnun tahsoo pepoon kebemahdezeh : me dush kenebood.

18 ¶ Ingoodwok ingoodwahse-medahnah ahshe neenzh dush kahdahsoo pepoonahgezid owh Jared, ooge oogwesenun enewh Enoch :

GENESIS, V. 19-32.

19 And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters :

20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years : and he died.

21 ¶ And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah :

22 And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters :

23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years.

24 And Enoch walked with God : and he *was* not ; for God took him.

25 ¶ And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech :

26 And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters :

27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years : and he died.

28 ¶ And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son :

29 And he called his name Noah, saying, This *same* shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the Lord hath cursed.

30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters :

31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years : and he died.

32 And Noah was five hundred years old : and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

GENESIS, V. 19-32.

19 Ahzhe dush kahoogwesid owh Jared enewh Enoch, swahswok tahsoo pepoon kebemahdezeh, keooyogweseh dush kiya keooyoodahneh :

20 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun owh Jared, shongahswok ingoodwahsemedahnah ahshe neenzh tahsoo pepoon kebemahdezeh : me dush kenebood.

21 ¶ Ingoodwahsemedahnah ahshe nahnun dush kahdahsoo pepoonahgezid owh Enoch, ooge oogwesenen enewh Methuselah :

22 Ahzhe dush kahoogwesid owh Enoch enewh Methuselah, neswok tahsoo pepoon ooge wetoosamon enewh Keshamunedoon, keooyogweseh dush kiya keooyoodahneh :

23 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun owh Enoch, neswok ingoodwahsemedahnah ahshe nahnun tahsoo pepoon kebemahdezeh :

24 Enoch dush ooge wetoosamon enewh Keshamunedoon: kah dush oomah keahyahse ; ooge oodahpenegoon mah enewh Keshamunedoon.

25 ¶ Ingoodwok swahse-medahnah ahshe neenzhwahswéh dush kahdahsoo pepoonahgezid owh Methuselah, ooge oogwesenen enewh Lamech :

26 Ahzhe dush kahoogwesid owh Methuselah enewh Lamech, neenzhwahswok swahse-medahnah ahshe neenzh tahsoo pepoon kebemahdezeh, keooyogweseh dush kiya keooyoodahneh.

27 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun owh Methuselah, shongahswok ingoodwahse-medahnah ahshe shongahsweh tahsoo pepoon kebemahdezeh : me dush kenebood.

28 ¶ Ingoodwok swahse-medahnah ahshe neenzh dush kahdahsoo pepoonahgezid owh Lamech, keogweseh :

29 Noah dush ooge ezhe wenon enewh owh keekedood, Mesah dush mahbah kaahnwabeinung magwah ween ahgahwahdahmung ewh kedahnookewininon pwahyahwonaahmung, ewh kegahgwahnesahgetood owh Tabaningaid ewh ahkeh.

30 Ahzhe dush kahoogwesid owh Lamech enewh Noah, nahnwok shongahse-medahnah ahshe nahnun tahsoo pepoon kebemahdezeh, keooyogweseh dush kiya keooyoodahneh :

31 Mahmahweh dush enewh oogezhegoomun Lamech, neenzhwahswok neenzhwahse-medahnah ahshe neenzhwahsweh tahsoo pepoon kebemahdezeh : me dush kenebood.

32 ¶ Mahnwok dush kedahsoo pepoonahgezeh owh Noah : Noah dush ooge oogwesenen enewh Shem, Ham, kiya enewh Japheth.

GENESIS, VI. 1-11.

CHAPTER VI.

AND it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

2 That the sons of God saw the daughters of men that they *were* fair; and they took them wives of all which they chose.

3 And the Lord said, My spirit shall not always strive with man, for that he also *is* flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.

4 There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare *children* to them, the same *became* mighty men which *were* of old, men of renown.

5 ¶ And God saw that the wickedness of man *was* great in the earth, and *that* every imagination of the thoughts of his heart *was* only evil continually.

6 And it repented the Lord that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

7 And the Lord said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

8 But Noah found grace in the eyes of the Lord.

9 ¶ These *are* the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God.

10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

11 The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

GENESIS, VI. 1-11.

CHAPTER VI.

KEBAHGAHMEAH dush, ahpe ane pahyahenoowod egewh enenewug emah oodaingwahyewung ewh ahkeh, kiya oodahnewon kenegetahmahwindwah,

2 Egewh dush wagoosemegoowahjin enewh Keshamunedoon ooge wabahmahwon quahnahjewenid enewh oodahneneh egewh enenewug; ooge wewenahwon dush kahkenah enewh kahwahwanabmahmahwahjin.

3 Keekedoooh dush owh Tabaningaid, Kahsah ween kahgenig owh Ninjehog oogahwequahjeahscen enewh enenewun, weyahsewh mah goo: ingoodwok ahshē nestahnah tahsoo pepoon sah dush atah tahoogezhegoomēh.

4 Mondahpe dush waindegoog ahyahgwahbun emah ahkeeng; pahmah dush kiya goo, ahpe egewh wagoosemegoowahjin enewh Keshamunedoon kahezahwod enewh oodahneneh egewh enenewug, *ahbenoojeyun* dush ooge negetahmahgoowon, me dush egewh mawehzhah kahgootahmegoo enenewejig; kiya kahdahdebahjeminjig.

5 Keshamunedoo dush ooge wabhundon azhe keche enaindahgwahdenig ewh oogah kebahdezewin owh eneneh emah ahkeeng, kiya ewh goo kahkenah enewh oodenaindahmoowinewon emah oodaewong mahjeahyeewahnenig aindahsoo kezhegahdenig.

6 Keminjenahwayaindum dush owh Tabaningaid ewh keozheod enewh enenewun emah ahkeeng, kiya dush goo ooge nenahwedaashkahgoon ewh.

7 Keekedoooh dush owh Tabaningaid, Ningah ahgahsenah sah owh eneneh, kahoozheug, emah oodaingwahyewung ewh ahkeh; owh eneneh, kiya dush goo owh ahwaseih, kiya owh papahmoodaid, kiya egewh penasewug popahmesajig; ningēche minjenahwayaindum mah keozheahgwah.

8 Owh dush ween Noah ooge mekon ewh zhahwaindahgoozewin emah ooshkeenzhegoong owh Tabaningaid.

9 ¶ Me sah mondah kahne ezhe pemahdezid owh Noah: kebawahkah-weneneweh sah owh Noah, quiyuk keezhewabezid ewh kahahkoo pemahdezid, kewetoosamod owh Noah enewh Keshamunedoon.

10 Kenesewun dush oogwesun owh Noah, me oonoowh Shem, Ham, kiya Japheth.

11 Kiya dush ewh ahkeh kewencnagwud emah anahsahmahbid owh Keshamunedoo, kiya mooshkenamahgahdenig emah ahkeeng ewh pahpenoodahdewin.

GENESIS, VI. 12-22.

13 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt for all flesh had corrupted his way upon the earth.

13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold I will destroy them with the earth.

14 Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

15 And this *is the fashion* which thou shalt make it of: The length of the ark *shall be* three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

16 A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; *with* lower, second, and third *stories* shalt thou make it.

17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein *is* the breath of life, from under heaven; *and* every thing that *is* in the earth shall die.

18 But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

19 And of every living thing of all flesh, two of every *sort* shalt thou bring into the ark, to keep *them* alive with thee; they shall be male and female.

20 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every *sort* shall come unto thee, to keep *them* alive.

21 And take thou *unto* thee of all food that is eaten, and thou shalt gather *it* to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

GENESIS, VI. 12-22.

12 Keshamunedoo dush keenahbeh emah ahkeeng, enah dush, kewenenahgwud ; kahkenah mah owh wahyahsewid ooge weneshek on ewh obemahdezewin emah ahkeeng.

13 Owh dush Keshamunedoo ooge enon enewh Noah, Ahzhe sah ningebe oodseegoon ewh cheishquahyahwod kahkenah egewh wahyahsewjig ; me mah egewh wainje mooshkenasing emah ahkeeng ewh pahpenoodahdewin ; enah sah dush, ningah abgahsenog emah ahkeeng.

14 ¶ Oozhetahmahdezoon sah ewh nahbequon emah gopher metigoong ; kegahwahwalzeshwaltoon dush emah peendoonug kegah pegekahdon dush emah peendoonug kiya emah ahzhahwoonug ewh pegewh *cheahyooyun*.

15 Mesah mondah kaetzhtooyun : neswok sah tahsoo nik tahkoonahgud, nahnemedahnah tahsoonik dush ween tahenegooquahdayoonahgab, nesemedalnah tahsoo nik dush ween tahahpetoonahgab.

16 Kegah wahsachegunekahdon dush ewh nahbequon, ingoodoonik dush tahenegooquahdayah emah ooge doonug ; emah dush oopemayoonahgoowung ewh nahbequon kegah ahtoon ewh ishquoin-daim ; nesing dush kegah ishpeme-sahgookahdon.

17 Enah sah, Neen, Neen goo, ningah mooshkahahdoon ewh ahkeh, chebahmahjeahgwah dush kahkenah egewh wahyahsewjig, ayongig ewh pemahdezewineh nasawin, emah nesahyeeeh ishpe-ming ayahjig ; kahkenah sah emah ahkeeng ayahjig tahneboowug.

18 Keen dush ween kegah ahycenjosedahmoon ewh ninge kinde-win ; kegah pooz dush emah nahbequoning, keen, kiya egewh kegwesug, kiya owh kewish, kiya egewh kegwesug oowewewon che-wejewequah.

19 Kiya sah aindahchewod egewh pamahdezejig kahkenah egewh wahyahsewjig, naneenzh sah aindahswayahgezewod kegah boozeog emah nahbequahning, kaonje pemahdezewod dush nah ewh kahnahwanemahdwah ; tahnahbaahyahahwug sah kiya tahnoonzhaahyahahwug.

20 Egewh penasewug ahnooj azheweenzoojig, kiya egewh ahwahkahnug ahnooj azheweenzoojig, kahkenah egewh papahmoodajig emah ahkeeng ahnooj azheweenzoojig, naneenzh sah aindahswayahgezewod kegah benahzekahgoog, kaonje dush nah pemahdezewod ewh kahnahwanemahdwah.

21 Oodahpenamahdezoon sah dush kahkenah ahnooj wesene-win mahjing, kegah mahwundoonahmahdiz sah ewh ; me dush nah ewh kaomejememeyun, kiya wenawah dush goo.

22 Me dush goo ewh kahezhechegaid owh Noah ; ewh goo menik kahegood enewh Keshamunedoon, me sah goo ewh kahezhechegaid.

GENESIS, VII. 1-12.

CHAPTER VII.

AND the Lord said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

2 Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that *are* not clean by two, the male and his female.

3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

5 And Noah did according unto all that the Lord commanded him.

6 And Noah *was* six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

7 ¶ And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

8 Of clean beasts, and of beasts that *are* not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

10 And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

11 ¶ In the ~~six~~ hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

GENESIS, VII. 1-12.

CHAPTER VII.

Owri dush Tabaningaid ooge enon enewh Noah, Pepoozin sah emah nahbequoning kiya kahkenah egewh wahdegamekig; keen mah atah kewahbahmin emah anahsahmahbeyon ewh quiyuk ezehwabezeyun, aindahchewod ween oogoooh pamahdezejig.

2 Aindahchewod sah egewh pahnezejig ahwaseehyug naneenzh-wahsweh kegah poozeg, owh ahyahba kiya owh noonzhaahyahah: egewh dush ween ahwaseehyug pahnezeseogoo naneenzh kegah poozeg, owh ahyahba kiya owl noonzhaahyahah.

3 Egewh dush ween penasewug papahmesajig naneenzhwahswah, owh nahbasa kiya owh noonzhasa; chegahnahwanemahdwah dush nah egewh kane-bemahdezejig emah anegoo koodaingwayog ewh ahkeh.

4 Keneenzhwahsoogoonahgog sah ahpe, ningah enahkoonon ewh nemedahnah tahsoo kezhik kiya nemedahnah tahsoo tebiik chegemewung emah ahkeeng; kahkenah sah egewh pamahdezejig kah-oozheahgig ningah ahgahsenog emah oodaingwahyewung ewh ahkeh.

5 Kezhechega dush goo owh Noah ewh minik kahegood enewh Tabaningain.

6 Ingoodwahswok tahsoo pepoon ahgezibun dush owh Noah, ahpe kahmooshkahung ewh ahkeh.

7 ¶ Kepoozeh dush owh Noah, kiya enewh oogwesun, kiya enewh wewun, kiya enewh oogwesun wewewon, emah nahbequoning, mooshkahanneneh mah.

8 Egewh pahnezejig ahwaseehyug, kiya egewh pahnezeseogoo ahwaseehyug, kiya egewh penasewug, kiya kahkenah egewh pahmoodajig emah ahkeeng,

9 Naneenzh sah ooge ezahnahwon enewh Noah emah nahbequoning, owh nahbaahyahah, kiya owh noonzhaahyahah, tabbeshkoo sah goo ewh kahenahpun owh Keshamunedoo enewh Noah.

10 Kebahgahmeahyah dush ahzhe ewh kahne neenzhwahsookoonahguk, me dush ewh ahpe kahmahje mooshkahung ewh ahkeh.

11 Ingoodwahswok sah ahpe aindahsoo pepoonahgegid owh Noah, ewh neenzh kezis, kiya ane medahswah ahshe neenzhwahsoogoonahgegid owh kezis, me dush goo ewh kahzheguk kemookejewung kahkenah enewh kache demegin kechegahmeen, kiya dush goo kenesahkoonegahdaig enewh ishpeming tahzhe wahsachegunun.

12 Nemedahnah tahsoo kezhik kiya nemedahnah tahsoo tebiik dush kegemewun emah ahkeeng.

GENESIS, VII. 13-24.

13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark ;

14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.

16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him : and the Lord shut him in.

17 And the flood was forty days upon the earth ; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth ; and the ark went upon the face of the waters.

19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth ; and all the high hills, that *were* under the whole heaven, were covered.

20 Fifteen cubits upward did the waters prevail ; and the mountains were covered.

21 And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man :

22 All in whose nostrils *was* the breath of life, of all that *was* in the dry *land*, died.

23 And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven ; and they were destroyed from the earth : and Noah only remained *alive*, and they that *were* with him in the ark.

24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

GENESIS, VII. 13-24.

13 Me dush go ewh kahzheguk kepoozid owh Noah, kiya owh Shem, kiya owh Ham, kiya owh Japheth, oogwesun owh Noah, kiya enewh oowewun owh Noah, kiya enewh nesweh ooweweneh enewh oogwesun kepoozeahwod emah nahbequoning.

14 Wenahwah, kiya aindahswayahgezewod egewh ahwaseehyug, kiya kahkenah aindahswayahgezewod egewh ahwahkonug, kiya aindahswayahgezewod egewh papahmoodajig emah ahkeeng, kiya aindahswayahgezewod egewh penasewug, kiya aindahswayahgezewod egewh penasheehyug wayooningwegahnejig.

15 Ooge ezhahnahwon dush enewh Noah emah nahbequoning, kene naneenzhewod kahkenah egewh wahyahsewejig, ayongig owh pemahdezewineh nasawin.

16 Egewh dush kahpoozejig kenahbaahyahahwewug kiya ke-noonzhaahyahahwewug kahkenah egewh wahyahsewejig, kahegood sah goo enewh Keshamunedoon : Owh dush Tabaningaid ooge kebahquahwon.

17 ¶ Nemedannah dush tahsoo kezhih kemooshkahun ewh ahkeh; aishkum dush goo kenebahthyenuk ewh nebeh keahneh oombahbahwaig dush ewh nahbequon, kebahbah-tatabahungoondaig dush ahkeeng.

18 Kegootahmegwewemahgahdoon dush enewh nebeen, kegeche bahthyenuk dush emah ahkeeng; kebahbah tatabahungoonda dush ewh nahbequon emah wahgedahkahmig.

19 Kegeche kootahmegwewemahgahdoon dush enewh nebeen emah ahkeeng; kahkenah dush enewh kache ishpahdenahnig emah anegookookahmegog ewh ahkeh kenekebewun.

20 Medahsweh ahshe nahnun sah tahsoo nik keahqueendemah ewh nebeh; enewh dush wahjewun kenekebewun.

21 ¶ Kahkenah dush egewh wahyahsewejig mamahjepahneeg emah ahkeeng keneboowug, egewh penasewug, kiya egewh ahwahkonug, kiya egewh ahwaseehyug, kiya aindahchewod egewh papahmoodajig emah ahkeeng, kiya aindahchewod egewh enenewug :

22 Kahkenah egewh emah oodanegoomewong nahyasatungebahneeg ewh pemahdezewin, kahkenah egewh pangwahkahmigong ahyahpahneeg, keneboowug.

23 Kahkenah dush egewh pamahdezejig emah oodaingwahyewung ewh ahkeh kebahnahdezewug, owh eneneh, kiya owh ahwahkon, kiya egewh papahmoodajig, kiya egewh penasewug papahmesajig ishpeming; keahgahsenahwug dush emah ahkeeng : Noah dush atah kebmahdezeh, kiya enewh kahahdahwahahmegoojin emah nahbequoning.

24 ¶ Ingoodwok ahshe nahnemedannah tahsoo kezhih sah kegootahmegoobemahgud emah ahkeeng.

GENESIS, VIII. 1-11.

CHAPTER VIII.

AND God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that *was* with him in the ark : and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged ;

2 The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained ;

3 And the waters returned from off the earth continually : and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

5 And the waters decreased continually until the tenth month : in the tenth *month*, on the first *day* of the month, were the tops of the mountains seen.

6 ¶ And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made :

7 And he sent forth a raven, which went forth too and fro, until the waters were dried up from off the earth.

8 Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground ;

9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters *were* on the face of the whole earth : then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.

10 And he stayed yet other seven days ; and again he sent forth the dove out of the ark ;

11 And the dove came in to him in the evening ; and, lo, in her mouth *was* an olive leaf pluckt off ; so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

GENESIS, VIII. 1-11.

CHAPTER VIII.

Ooge mequanemon dush owh Keshamunedoo enewh Noah, kiya kahkenah enewh pamahdezenejin, kiya kahkenah enewh ahwahkonun ahyahdahwahahmegoojin emah nahbequoning: Keshamunedoo dush ooge enahkoonon ewh chenooding emah ahkeeng, me dush keahneh eskahbeeg ewh nebeh ;

2 Kiya dush enewh kahmookejewungin emah ahnahmehbeeng, kiya enewh ishpeming tahzhe wahsachegunun kegebahquahegahdawan, kenahgahnegahdaig dush ewh ishpeming pcoonje kemewungibun ;

3 Ahpahna dush goo ashkum keahneh eskahbomahgud emah ahkeeng: kaheshquah dush ingoodwok ahshe nahnemedahnah tahsoo kezhegudenig keeskahbomahgudeneh.

4 ¶ Ahpe dush nonzhwahsoo-keziswahguk, madahsoo ahshe neenzwahsoogoonahgezid dush owh kezis, me ewh ahpe kahminzhahkesing ewh nahbequon emah wahjewing Ararat.

5 Ahpahna dush goo keahneh eskahbe ewh nebeh nahnonzh goo keahneh medahsoo keziswahguk: ahpe dush madahsoo keziswahguk, netum goo ewh kezheguk, kezahzahgebewun enewh wahjewun.

6 ¶ Kebahgahmahyah dush ahzhe kaheshquah nemedahnah tahsoo kezhegudenig, ooge nesahkoonon owh Noah ewh wahsachegun kahoozhetoopun emah nahbequoning :

7 Kahgahgewun dush ooge bahgedenon, kebahbeskahbesawun dush, nahnonzh goo keeskahbenig emah ahkeeng.

8 Kiya dush goo enewh keche-oomemeen ooge bahgednon, cheahweh wabhundahmenid keshpin kagait ahzhe kaheskahbomahgahdoogwain ewh nebeh emah oodaingwahyewung ewh ahkeh ;

9 Kah dush ooge mekunzeen owh kecheoomemeh anegookooze-daid menik ingooje chegeboonepun, nayob dush kebegewasawun emah nahbequoning, kayahbeh mah nebekahgoobun emah anegookoodaingwayog ewh ahkeh ; me dush kahezhe sahgejenekanid, kenahwahdenod dush, emah dush peendoonug kebahgedenod.

10 Neenzwahsoogoon dush kayahbeh keahyah ; me dush me-nahwah kegedoonahgenod enewh keche oomemeen kebahgedenod dush ;

11 Wanahgooshenig dush kebekewasawun enewh keche oomeen ; enah dush ooge bedahquunaindon ewh olive ahnebeesh kahmahmundahmoogoobahnan : me dush kegekaindung owh Noah ewh ahzhe *keahpeje* eskahtanig emah ahkceng.

GENESIS, VIII. 13-22.

13 And he stayed yet other seven days ; and sent forth the dove ; which returned not again unto him any more.

19 And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first *month*, the first *day* of the month, the waters were dried up from off the earth : and Noah removed the covering of the ark, and looked, and behold the face of the ground was dry.

14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

15 ¶ And God spake unto Noah, saying,

16 Go forth of the Ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

17 Bring forth with thee every living thing that *is* with thee of all flesh, *both* of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth ; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.

18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him :

19 Every beast, every creeping thing, and every fowl, *and* whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

20 ¶ And Noah builded an altar unto the Lord ; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

21 And the Lord smelled a sweet savour ; and the Lord said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake ; for the imagination of man's heart *is* evil from his youth ; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

GENESIS, VIII. 12-22.

12 Neenzhwahsoogoon dush kayahbeh keahyah: menawah dush kebahgedenod enewh keche-oomemeen; kah dush menawah kebegewasawun.

13 ¶ Kebahgahmeahyah dush, ahpe ingoodwahswok ahshe pazhig aindahsoo pepoonahguk, washkahgoojing owh netum kezis, me ewh ahpe keahpeje eskahbeeg ewh ncbek emah ahkeeng; Noah dush ooge bahkahbukquanon ewh nahbequon, keahyenahbid dush, enah dush, kebaingwahdaingwah kahmegahneh ewh ahkeh.

14 Ane neenzh keziswahguk dush, kiya dush goo ane nestannah ahshe neenzhwahsoogoonahgezid owh kezis, me ewh ahpe ahzhe kebaingwahkahmegog ewh ahkeh.

15 ¶ Keshamunedoo dush ooge gahnoonon enewh Noah, oowh keenod,

16 Kahbon sah umba, keen kiya owh kewish, kiya egewh kegwesug, kiya weweneh egewh kegwesug cheahneh wejewequah.

17 Kahbahwizh dush kahkenah egewh pamahdezejig ayahwahjig, kahkenah egewh wahyahsewejig, penasewug, ahwahkonug, kiya kahkenah egewh papahmoodajig emah ahkeeng; nebawah dush nah chenegeedewod emah ahkeeng, ehemahjegeedewod dush nah, ashkum dush chemeshenowod emah ahkeeng.

18 Kegabbah dush owh Noah, kiya enewh oogwesun, kiya enewh wewun, kiya enewh oogwesun ooweweneh kahahdahwahahmegoojin:

19 Kiya kahkenah egewh ahwaseehyug, kiya kahkenah egewh papahmoodajig, kiya kahkenah egewh penasewug, kiya egewh ahnooj papahmoodajig emah ahkeeng, aindahsoodawezewod keonje kahbahwug emah nahbequoning.

20 ¶ Noah dush sahsahgewejegahnabhik ooge oozhetahmahwon enewh Tabaningain; ooge oodahpenon dush aindahchenid enewh pahnezenejin ahwaseehyun, kiya aindahchenid enewh pahnezenejin penasewun, chahyah gedaig sahsahgewejegun dush kebahgedenung emah sahsahgewejegahnabhikoong;

21 Keweeshkoobemonjega dush owh Tabaningaid; oowh dush keekedoo owh Tabaningaid emah oodaing, Kahween menawah ningah kahgwah nesugaindahzeen ewh ahkeh, owh eneneh cheoonje toodahmahbon; mahjeahyeewah neneh mah ewh ayezheadaid owh eneneh wahyashkud goo pamahdezid; kah ween kiya menawah ningah enahpenahnahseeg egewh pamahdezejig, ewh kahenahpenahnahgwah.

22 Kaahpetahduk sah ewh ahkeh, kahwekah taheshquah ahyahsenoon ewh chegetegaing kiya ewh chegeeshkahshkezhegaing, kiya chegesenog kiya chegezhahtaig, kiya chenebing kiya chebeboong, kiya chegezheguk kiya chedebikuk.

GENESIS, IX. 1-11.

CHAPTER IX.

AND God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful; and multiply, and replenish the earth.

2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, upon every fowl of the air, upon all that moveth *upon* the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.

3 Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

4 But flesh with the life thereof, *which is* the blood thereof, shall ye not eat.

5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.

7 And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

8 ¶ And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,

9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

10 And with every living creature that *is* with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.

11 And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

CHAPTER IX.

KESHAMUNEDOO dush ooge shahwanemon enewh Noah kiya enewh oogweseneh, oowh dush keenod, Mahjegeedeyook sah, kiya meshe-nooedeyook, kiya mooshkenashkahmook ewh ahkeh.

2 Kegahgoosegoowog dush aindahchewod egewh ahwaseehyug emah ahkeeng, kiya aindahchewod egewh penasewug papahmesajig, kiya kahkenah egewh papahmoodajig emah ahkeeng, kiya kahkenah egewh kegoohyug *papahmahquahzhewajig* emah kechegahmeeng; emah sah kenejewong kebakgedenamahgoom mahmig *kahkenah*.

3 Aindahchewod sah egewh mamahjejig pamahdezejig kegah ahmwahwog; tahbeshkoo goo kahezhe menenahgoog *kahkenah* enewh nawakahshkahkin meenzahshkoon.

4 Ewh sah atah wainje pemahdezemahguk ewh weyos, me goo ewh mesqueh, kah ween kegah mejesenahwah.

5 Kagait mah ween goo kegah undahwaindahmoonenim ewh kebemahdezewinch kemesqueme wah; emah sah oonejewong aindahchewod egewh ahwaseehyug ningah undahwaindahmahwog, kiya emah oonejeeng owh eneneh; emah sah aindahchewod egewh wawekahnescjin owh eneneh ningah undah waindahmahwah ewh obemahdezewin owh eneneh.

6 Wagwain sah kaonjegahwetahmahwahgwain oomesquemeneh enewh enenewun, enenewun sah dush goo kiya ween tahoonte onjegahwetahmahwah ewh oomesquem: oode naindahgoozewining mah owh Keshamunedoo ooge ezhe kezheon enewh enenewun.

7 Kenahwah dush ween, mahjegeedeyook kiya meshenooedeyook; kiya nebawah netahwegeedeyook emah ahkeeng, keche pahtahye-nooedeyaig dush emah.

8 ¶ Keshamunedoo dush ooge gahnoonon enewh Noah, kiya enewh oogweseneh wahjewegoojin, oowh keegood,

9 Neen dush ween, enah, ketahyeenjosedahmoon ewh mingekindewin, kiya egewh kenejahnesug kaahne pemahdezejig;

10 Kiya aindahchewod egewh pamahdezejig wahjewekig, egewh penasewug, kiya egewh ahwahkonug, kiya aindahchewod egewh ahwaseehyug wahjewekig emah ahkeeng: kahkenah sah goo egewh emah nahbequoning kahoonte kahbahjig, aindahchewod egewh ahwaseehyug emah ahkeeng.

11 Kegah abyeenjosedahmoon sah goo ewh ninge kindewin; kah dush wekah menahwah kahkenah tahgeeshkahwahsewug egewh wahyosewejig ewh chemooshkahahnenegebur; kahwekah-dush menahwah emah enewh nebeen tahoonte bahnahdahsenoon ewh ahkeh.

GENESIS, IX. 12-23.

12 And God said, This *is* the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that *is* with you, for perpetual generations :

13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud :

15 And I will remember my covenant, which *is* between me and you and every living creature of all flesh ; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

16 And the bow shall be in the cloud ; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that *is* upon the earth.

17 And God said unto Noah, This *is* the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that *is* upon the earth.

18 ¶ And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth : and Ham *is* the father of Canaan.

19 These *are* the three sons of Noah : and of them was the whole earth overspread.

20 And Noah began *to be* an husbandman, and he planted a vineyard :

21 And he drank of the wine, and was drunken ; and he was uncovered within his tent.

22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

23 And Shem and Japheth took a garment, and laid *it* upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father ; and their faces *were* backward, and they saw not their father's nakedness.

GENESIS, IX. 12-23.

12 Keshamunedoo dush keekedooh, Me sah mondah azhe kekenahwahjetooyon ewh ninge kindewin emah nesahwahyeeeh ahyahyung, kiya aindahchewod egewh pamahdezejig wahjewekig, ahpahna goo kaahneahyahneka bemahdezejig :

13 Nimbahgedenon sah ewh nindah gwahnebesom emah ahnahquadoong, me dush ewh kaonje kekenahwahduk ewh ninge kindewin *kahbahgedenahmon* emah nesahwahyeeeh ahyahyon, kiya dush egewh ahkeeng *ayahjig*.

14 Tahbahgahmeahyah sah dush koo, ahpe pahtooyahnin ewh ahnahquod emah ahkeeng, me dush koo cheenahgwuk ewh ahgwahnebeson emah ahnahquodoong :

15 Ningah mequaindon dush koo ewh ninge kindewin, emah nesahwahyeeeh ayahmahguk ahyahyung kiya aindahchewod egewh pamahdezejig kahkenah egewh wahyosewejig ; kah dush wekah menawah tahmooshkahuzenoon enewh nebeen, chebahnahjeahsewindwah dush egewh kahkenah wahyosewejig.

16 Tahahyah dush ewh ahgwahnebeson emah ahnahquodoong ; ningah gahnahwahbundon dush koo, chemequaindahmon dush koo ewh kahgega kekindewin, emah nesahwahyeeeh ayog ahyod owh Keshamunedoo kiya aindahchewod egewh pamahdezejig kahkenah egewh wahyosewejig emah ahkeeng.

17 Keshamunedoo dush ooge enon enewh Noah, Me sah oowh kahezhe kekenahwahjetooyon ewh ninge kindewin, emah nesahwahyeeeh ahyahyon kiya dush goo ahyahwod kahkenah egewh wahyosewejig emah ahkeeng.

18 ¶ Oogwesun dush owh Noah, kahbe oonje kahbahnejin emah nahbequoning, me enewh Shem, kiya Ham, kiya Japheth : Ham dush ooge ooyoosemegoon enewh Canaan.

19 Me sah oonoowh kahoogwesejin owh Noah : me dush goo egewh kahoonte ahneshenahbakog anegookookahmegog ewh ahkeh.

20 ¶ Kemahje ketegaweneneweh dush owh Noah, keoozhetod dush ewh zhahwemeneh ketegonans :

21 Ooge menequain dush ewh zhahwemenahboo kegawahshquaheed dush ; kemetahzhashin dush emah peendig oowegewahming.

22 Owh dush Ham, oosun owh Canaan, ooge wahbahmon ewh metahzha shenenid enewh oosun, ahgwahjeeng dush emah ooge weendamahwon enewh neenzh wekahnesun.

23 Owh dush Shem kiya Japheth wahboowahyon ooge odahpe-nahnawah, ooge pahpahgejedenemongahnaonahwah dush, keahzhawoosawod dush, keahwe ahgwahnahwahwod enewh matazhshenenenjin oosewon ; ingooje dush goo enahkayah keenahbewug, kah dush ooge wahbahmahsewon ewh metahzhashenenid enewh oosewon.

GENESIS, IX. 24-29.

24^r And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.

25 And he said, Cursed *be* Canaan, a servant of servants shall he be unto his brethren.

26 And he said, Blessed be the Lord God of Shem; and Canaan shall be his servant.

27 God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

28 ¶ And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

gc
dc
ow
en
ge
ra
pa
ma
gah
ahp

GENESIS, IX. 24-29.

24 Kahmekahwid dush owh Noah ewh kege wahshquabeshkah-good ewh oozhahweh menahboom, kiya kahgekaindung ewh kah-doodahgood enewh agahsheehyenejin oogwcsun.

25 Oowh dush keekedooh, Tahgahwahnesahgindahgoozeh sah owh Canaan ; oogah bahmetahwon sah enewh oopahmetogunneneh enewh wekahnesun.

26 Kiya dush oowh keekedooh, Shahwaindahgoozeh sah Tabanin-gaid wa-Keshamunedoomid owh Shem ; enewh dush Canaan oogah pahmetagoon.

27 Keshamunedoo sah oogahmeshenoon enewh Japheth, tahdah dush goo emah aindod owh Shem ; enewh dush Canaan oogah pahmetagoon.

28 ¶ Neswok ahshe nahnemedahnah dush tahsoo pepoon kebe-mahdeze owh Noah, ahzhe ewh kaheshquah mooshkahahnenig.

29 Mahmahweh dush enewh ooge zhegoomun owh Noah, shon-gahswok ahshe nahnemedahnah kedahsoo pepoonahgezeh ; me dush ahpe kahnebood.